



Claudia Ciattini

Interpreter and Translator

PROFILE

- Professional Interpreter and Translator, bachelor's degree in Linguistic and Cultural Mediation at the SSML of Pisa, Italy.
- University curriculum: specialised translation and simultaneous interpreting.
- Experience in medical, legal, audiovisual, and tourism translations.
- Main language combinations: EN<>IT, ES<>IT, PT<>IT.
- CAT tools (SDL Trados and OmegaT)

Experience

Translator

Brain Teaser, 08/2021

Audiovisual translation (IT>EN>SPA>PT) for the short film 'Brain Teaser' by Francesco Bambi, selected and awarded by various international festivals.

translator

Leomilla Translation- Calstelfiorentino, 10/2022

Curricular internship undertaken in Castelfiorentino.

Legal translations (marriage certificates, property deeds, contracts)

Language combinations: IT>EN, IT>ES, IT>PT

Interpreter and group leader

Primavera Viaggi - Reading, 07/2022

- Interpreter and group leader for a two-week trip to Reading (UK), organised by the Florence-based travel agency.
- Language combinations: IT<>EN

translator

UniPisa - Pisa, 04/2023

- Translation, adaptation, and subtitling of specialized educational audiovisual material for physics University of Pisa.
- Language combinations: IT>EN.

Interpreter and translator

United in Our Diversity - Sudafrica, 09/2023

- Interpreter for the director Francesco Bambi during his stay in Cape Town for the production of the documentary "United in our Diversity."
- Interpretation and field research
- Interviews with key figures and crucial experts.
- Transcription, subtitling, and translation of the documentary.
- Language combinations: (EN>IT, EN>ES, EN>PT)

Interpreter and translator

Howard Dananberg's seminar - Florence, 01/2024

Translation (EN>IT) of specialized educational material and on-field simultaneous and consecutive interpreting activities for a seminar on muscular biomechanics by the renowned podiatrist and professor Howard Dananberg.

LANGUAGES

Italian	● ● ● ● ●
English	● ● ● ● ●
Spanish	● ● ● ● ●
Brazilian Portuguese	● ● ● ● ●

REFERENCES

- Agnes Kenez - Leomilla Translations: agnes.kenez@leomilla.com
- Lorenzo Andaloro - Centro Podologico Dott. Lorenzo Andaloro: andalorolorenzo@gmail.com
- Francesco Bambi - Director & Videomaker: francesco.bambi95@gmail.com

CONTACT

☎ (+39) 3519651538

🌐 <https://www.proz.com/profile/3625256>

✉ claudiaciatta28@gmail.com

📍 Via Chiantigiana per il Ferrone 71, 50023, Firenze, Italia.
Jordaan St. 71, Città del Capo, Sudafrica.

Education

- High School Diploma, Florence Commerce and Tourism
- Bachelor's Degree, Pisa SSML Pisa, Translation and interpreting

Extracurricular projects

- TED Talks Translator (Volunteer translator since 2021)
- UCT (University of Cape Town) Translanguaging, Project aimed at addressing linguistic and cultural discrimination in South Africa.

HARD SKILLS

- Interlinguistic and intralinguistic translations
- Audiovisual translations
- Medical translations (educational materials and specialized journals)
- Legal translations (certificates, contracts, marriage and property deeds)
- Audiovisual translations and subtitling
- Proofreading
- CAT tools (OmegaT, Trados)
- Microsoft Office Suite

SOFT SKILLS

- Extremely punctual
- Excellent public relations skills
- Outstanding time/task management
- Always ready to learn
- Versatile and responsible
- Solid communication skills